

英语口语系列丛书

郝庆华 主编



导游英语会话



*ourism English
Conversation*

南开大学出版社



Tourism English Conversation

导游英语会话

主编 郝庆华

编者 宁 洪 张金香

审校 李狄克

南开大学出版社

天 津

图书在版编目(CIP)数据

导游英语会话/郝庆华主编. —天津:南开大学出版社, 2001.10 重印
(英语口语系列丛书)
ISBN 7-310-01191-0

I. 导… II. 郝… III. 英语-口语, 导游 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 03236 号

出版发行 南开大学出版社

地址:天津市南开区卫津路 94 号

邮编:300071 电话:(022)23508542

出版人 肖占鹏

承印 天津市蓟县宏图印务有限公司印刷

经销 全国各地新华书店

版次 1999 年 3 月第 1 版

印次 2001 年 10 月第 4 次印刷

开本 850mm × 1168mm 1/32

印张 8.875

字数 230 千字

印数 8001—11000

定价 10.00 元

前 言

改革开放以来,对外交往日益活跃,学习英语的气氛也日益浓厚,许多口译教材相继面世,但随着时间的推移,一些口译出版物语言上已显得过于书面化,不便于口语交流,内容上也显得不够全面,一定程度上影响了口语交流的质量,不能满足具有中等英语水平且希望进一步提高的读者的需要,因此我们编写了这本英语导游会话手册。

本书与国内出版的同类书相比,有以下特点:

(1)内容广泛,针对性强。全书48个专题会话是依据作者多年的教学实践及外事活动中汇总的热点问题精选而成,实用性强。如,中国个人所得税,如何在中国办厂经商,中国老年人的赡养,中国的贫富差异,中国年轻人是否被强迫参军,中国青年的婚姻,中国私立学校等均是外国游客较为关心的问题。

(2)口译特点突出。在编写过程中,注意了口译的特点:一种介于英语书面语言和英语口语表达方式间的语体。兼顾两者,强调思想表达。

(3)资料较新,时代气息浓。书中的数据、例证均依据1996年底及1997上半年公开报道的有关资料,如,国家关于贫困线的标准,生活在贫困线以下的人口数字等。

(4)语言表达新颖,宜于上口。书稿完成后,曾由南开大学旅游系英籍专家 Dick Colclough 先生和 Joan Colclough 夫人修改润色。他们从英国游客的角度对文字的使用和意思的表达提出了许多修改意见,使得语言表达更加大众化,更宜于外国游客接受。

(5)每单元后备有一定数量的词句解释,便于读者掌握一些常用词汇及其用法。

本书由宁洪同志负责英文部分的编写,张金香同志负责部分中文对话的设计及资料搜集。

经过近一年的努力,本书终于定稿,并将很快付梓了。在此感谢所有给予我们鼓励及帮助的朋友。他们是:王芬吉、董连会、宁浩祥、王健、徐胜利,尤其感谢南开大学出版社的董秀桦同志给予的诸多指导和帮助。

由于我们水平有限,加之时间仓促,疏漏谬误之处在所难免,恳请广大读者斧正。

编 者

Contents

1	At the Airport	(1)
	在机场	
2	Passing Through the Customs	(4)
	海关检查	
3	On the Way to a Hotel	(7)
	去饭店途中	
4	A Talk on How to Learn English	(10)
	谈如何学习英语	
5	Checking in at the Hotel	(14)
	办理住宿手续	
6	Speeches at a Dinner Party	(17)
	宴会上讲话	
7	Chinese Food	(22)
	中国菜肴	
8	A Talk about the Visit	(25)
	谈访问计划	
9	The Hotel Laundry Service	(28)
	饭店洗衣服务	
10	A Talk about a Project	(31)
	谈项目	
11	A Visit to a Carpet Making Factory	(34)
	参观地毯厂	
12	Changing Rooms	(39)
	调换房间	
13	Visiting Tian Tower	(41)
	参观天塔	
14	Picture Taking and Film Development	(45)
	照相和冲洗胶卷	

15	Wake-Up Service	(48)
	叫早服务	
16	Visiting Tianjin Yangliuqing Fine Arts Press	(50)
	参观天津杨柳青画社	
17	At the Bank	(56)
	在银行	
18	Visiting the Countryside	(58)
	参观农村	
19	The Population of China	(64)
	中国人口	
20	Making a Telephone Call	(75)
	打电话	
21	Education in China	(79)
	中国教育	
22	The Hotel Room Service	(87)
	饭店客房服务	
23	Visiting a Factory	(91)
	参观工厂	
24	Visiting the Ancient Culture Street	(101)
	参观古文化街	
25	Seeing the Doctor	(105)
	看医生	
26	Visiting TEDA (Tianjin Economic-Technological Development Area)	(109)
	参观泰达(天津经济技术开发区)	
27	Sight-Seeing at the Great Wall in Ji County	(114)
	游览蓟县长城	
28	A Talk about Personal Income Tax in China	(119)
	谈中国个人所得税	
29	How to Start a Business in China	(125)
	如何在中国办厂经商	
30	Major Industrial and Agricultural Products in China	(128)

- 中国主要工农业产品
- 31 A Talk about How the Elderly Are Taken Care of in China (134)
谈中国老年人的赡养
- 32 The Gap Between the Rich and the Poor in China (138)
中国的贫富差异
- 33 Are Young People Forced to Join the Army in China? (146)
中国年轻人是否被强迫参军?
- 34 A Talk about Religions in China and Chinese Culture (150)
谈中国宗教及中国文化
- 35 A Talk about Environmental Protection (157)
谈环境保护
- 36 A Talk about Tipping in China (163)
谈中国的小费
- 37 Marriage of Young People in China (168)
中国青年的婚姻
- 38 A Talk about Private Schools in China (178)
谈中国私立学校
- 39 A Talk about the TOEFL Test (Test of English for Foreign Learners) (181)
谈关于托福考试
- 40 A Talk about Medical Care in China (187)
谈中国医疗保健
- 41 A Talk about China's Policies on the Questions of Hong Kong, Macao and Taiwan (191)
谈中国关于香港、澳门和台湾问题的政策
- 42 Visiting the West Lake in Hangzhou (198)
游览杭州西湖
- 43 A Talk about China's Reform and Opening to the Outside World (205)

	谈中国改革及对外开放政策	
44	A Talk about Socialism with Chinese Characteristics	(211)
	谈具有中国特色的社会主义	
45	Visiting the Terra Cotta Warriors and Horses in Xi'an City	(214)
	参观西安兵马俑	
46	Checking out	(219)
	办理结帐手续	
47	At the Farewell Party	(221)
	在告别宴会上	
48	Seeing off at the Airport	(224)
	机场告别	

Appendices 附录

1. World Major Air Organizations and Airlines
世界主要航空组织、航空公司
2. World Major Tourist Organizations
世界主要旅游组织
3. World Major Tourist Agencies
世界主要旅行社

SITUATION 1 AT THE AIRPORT

Mr. Zhang is meeting Mrs. Joan Smith from London at the exit of the Beijing Airport Arrivals Lounge. To make sure he does not miss Mrs. Smith, he is holding a small sign board with the name "Mrs. Joan Smith" on it. Now a lady comes towards him, and Mr. Zhang walks over to her.

A

- A Excuse me, but are you Mrs. Joan Smith from London?
- B Yes, that's me. I'm Joan Smith.
- A How do you do, Mrs. Smith? Welcome to China. My name is Zhang Haoyang from the CITS Tianjin Branch. I'll be your tour guide during your stay in China.
- B How do you do, Mr. Zhang? (Shaking hands) Thank you for coming to meet me here at the airport. And many thanks for your invitation.

B

- B By the Way, Where is Mr. Yang your manager? I understood from your letter that he would be here to meet me.
- A Yes, but unfortunately he can't come to meet you in person. He has to attend an important meeting.
- B Don't worry, it doesn't matter.
- A But our manager asked me to send his greetings to you. He'll pay you a visit tonight in your hotel.
- B That's nice.

C

- A Did you have a good trip?
B It was very good all the way.
A How long did it take you to fly here from London?
B Let me see, about 10 hours.
A Oh, that's a long flight. Are you tired?
B Not very, just a little bit. In fact, I slept most of the way here. I took some sleeping pills and that helped a lot. But I'm still suffering from jet lag. I think I'll be all right by tomorrow.
A I hope so.

D

- A Mrs. Smith.
B Yes?
A Have you gone through all the Customs formalities?
B Yes, I have.
A Do we need to wait for any of your luggage?
B Yes. I have three pieces of luggage: one big handbag and two suitcases. They're coming.

E

- A Well, before I forget, I'd like to let you know that we're giving a dinner party for you this evening.
B Oh, that's really very kind of you. I'll be very glad to come.
A The dinner party will begin at 7:00, and at 6:30 we'll drive over to your hotel to pick you up.
B That's very thoughtful of you. You see, I'm a stranger here and everything is new to me. I certainly need your help.
A Don't worry. I'll look after you.
B What shall we do next?
A Well, our car is waiting for us just outside in the parking

lot. Shall we go there and drive to your hotel?

B Yes, please.

Notes

- ① Excuse me. 请原谅。
- ② Welcome to China. 欢迎到中国来。
- ③ CITS Tianjin Branch 中国国际旅行社天津分社, CITS 是 China International Travel Service 的简称。
- ④ many thanks for your invitation 十分感谢你们的邀请
- ⑤ By the way. 顺便说一句, 顺便问一下。用于转换话题或插入与话题无直接关系的事。
- ⑥ unfortunately 不巧的是, 不幸的是
- ⑦ to ask me to send his greetings to you 让我转达他对你的问候。
- ⑧ Did you have a good trip? 你旅途顺利吗?
- ⑨ that helped a lot (那)挺管事的, (那)很管用
- ⑩ to suffer from jet lag 有时差反应
- ⑪ to go through all the Customs formalities 办理一切海关手续
- ⑫ to give a dinner party for you this evening 今晚设宴欢迎你
- ⑬ to drive over to your hotel to pick you up 开车到饭店去接你, pick up 这里是“接”的意思

SITUATION 2

PASSING THROUGH THE CUSTOMS

Mrs. Smith is going through the Customs. She is now answering some of the questions asked by a Customs officer. Meanwhile, there are some conversations between Customs officers and other passengers.

A

- A Excuse me.
B Yes?
A Where do I go through the Customs?
B It's just over there. Do you see that long queue?
A Yes, I do.
B You have to stand in that line and wait for your turn.
A Many thanks.

B

- B Would you mind coming over to identify your luggage?
A Certainly.
B May I have your luggage declaration?
A Of course.
B Let me have a look.
A Here you are.

C

- B May I see your passport, please?
A Here you are.
B Thank you. Where have you come from?

- A From England.
B Do you live in China?
A No, I live in England. I'm overseas Chinese.
B How long are you going to stay in China?
A For a month.
B Are you on holiday or business?
A On holiday.

D

- B Will you open your suitcase, please?
A All right.
B These are just personal effects?
A That's right. Nothing dutiable, I think.
B Nothing dutiable. Thank you. You may close it now.
Anything to declare? Any wine or liquors?
A No, but I have with me two bottles of whisky and a carton of cigarettes. I don't know whether I have to pay duty on them or not.
B Were they bought in the duty-free shop?
A Yes. At Hong Kong Airport.
B In that case, you don't have to pay duty on them. According to our regulations, you're allowed to bring in duty free two bottles of wine or liquor and a carton of cigarettes.
A Thank you, officer.
B You're welcome.

E

- B Are you bringing in any gifts for your friends and relatives in China?
A Yes, the two bottles of whisky are presents for my friends in Tianjin.
B They are duty free, of course. No other small items such as

watches, or jewelry?

A No, just personal things.

B Do you have a camera?

A Yes, one made in Germany.

B Any foreign currency?

A Yes, some US dollars, British pounds, German marks, and French francs.

B Well, would you please make a record of your camera and your foreign currency?

A Yes... Here you are. Is that all for the customs formalities?

B Yes, you're through. Thank you very much and have a nice stay here in China.

A Thank you, officer.

Notes

- ① to stand in that line and wait for your turn 排队等候
- ② to identify your luggage 认领你的行李 luggage 不用复数, 表示一件或几件行李时用 a piece of or pieces of luggage.
- ③ luggage declaration 行李申报单
- ④ passport 护照
- ⑤ overseas Chinese 华侨
- ⑥ Are you on holiday or business? 你是度假还是出差?
- ⑦ personal effects 私人物品
- ⑧ Nothing dutiable 没有需要上税的物品
- ⑨ wine or liquors 葡萄酒还是烈性酒?
- ⑩ to pay duty on... 为……交税
- ⑪ duty-free shop 免税商店
- ⑫ according to our regulations 根据我们的规定 according to, 根据, 依据, 后接名词
- ⑬ to bring in duty free... 免税带入
- ⑭ a carton of cigarettes 一条香烟

- ⑮ friends and relatives 亲朋好友
- ⑯ small items 小件物品
- ⑰ foreign currency 外币
- ⑱ US dollars, British pounds, German marks, and French francs, 美元, 英镑, 德国马克和法国法郎
- ⑲ to make a record of... 对……进行登记
- ⑳ customs formalities 海关手续
- ㉑ have a nice stay here in China 祝你在中国过得愉快

SITUATION 3 ON THE WAY TO A HOTEL

Mr. Zhang and Mrs. Smith are now in a car. They are driving to a hotel.

A

- A Now we're driving to your hotel.
- B Which hotel?
- A The Friendship Hotel.
- B I don't know much about it, but I'm sure it will be a nice one.
- A Yes, it is. It was built 20 years ago and has been renovated twice during the past ten years especially to accommodate foreign tourists. Now it's a 4-star hotel.
- B Oh, really?

B

- A Mrs. Smith.
- B Oh, don't call me Mrs. Smith, please. Like Americans, we British people also like to be on the first name terms. So call

me Joan. That's my name.

- A O.K. , Joan. Is this the first time you have been in China?
B Yes, the first time. But I've read many books about China and I've been wanting to come to China for a long time.
A Now your dream has come true.
B Yes, indeed.

C

- B Mr. Zhang.
A Oh, Joan. You'd better call me Zhang. You see, I often feel uneasy when somebody calls me Mr. Zhang, although most Chinese like to be called Mr. so and so, Professor so and so, etc.
B All right, Zhang. The road we're driving on is quite modern. Do you have many modern roads like this in China?
A There're plenty of them. And many highways and overpasses have been built too in recent years. These highways link together almost all the cities and towns in China.
B So you have a modern road system.
A I think so. At least, we are trying to build one.

D

- B, Zhang, what are those high-rises far away? Are they apartment buildings?
A Yes, they are. They are apartment buildings for city residents.
B What are those three-storey houses over there?
A They are farmers' houses. They look modern enough, don't they?
B Yes, they do.
A Nowadays many farmers have become comfortably well off and they can afford to build nice houses like that. In China,